

"El niño pan", primera novela de Gómez Arcos traducida al español

Cultura y Espectáculos

 Votar 
[Imprimir Tamaño del texto grande](#) [Tamaño del texto pequeño](#)

BELÍ%N RICO

GRANADA.*El niño pan* es lectura obligatoria en algunos colegios franceses, sin embargo el éxito del libro de Agustín Gómez Arcos y el hecho de que su autor sea español no habían logrado hasta la fecha su traducción a la lengua madre del escritor. Carmen Molina, la profesora del Departamento de Filología Francesa de la [Universidad de Granada](#), se ha convertido en la primera traductora de una de las más de diez novelas francesas que consagraron al almeriense en el país galo.

La Sala de Grados de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología acogió ayer por la tarde la presentación de la traducción, un acto que contó con la presencia de José Jesús de Bustos Tovar, catedrático de Lengua de la Universidad Complutense de Madrid y amigo de la infancia de Gómez Arcos, y Luis Gastón Elduayen, catedrático de Filología Francesa de [la UGR](#).

Carmen Molina señaló la dificultad que entraña la traducción de una obra escrita en francés por un español, un autor autoexiliado en cuyas obras "la lengua es francesa pero la memoria siempre es española", como coincidieron en afirmar la traductora y el catedrático de la Universidad Complutense. "He intentado recuperar los localismos", precisó Molina, que espera poder seguir traduciendo la serie de novelas francesas del almeriense, "aunque depende de la acogida que tenga ésta entre el público".

Miguel Lozano y José Miguel Pomares, de editorial Cabaret Voltaire, han asumido el riesgo de la publicación de este volumen que recupera para su lengua materna la obra de uno de los escritores españoles más conocidos en Francia. "La crítica española no se ha ocupado nada de la obra de Agustín Gómez Arcos porque no estaba traducido al español", aseguró Bustos Tovar, que también apuntó como segundo de los motivos su negativa "a entrar en los circuitos comerciales y a participar en los ambientes literarios españoles".

Este "gran desconocido en España"- en palabras del catedrático- además de escribir en francés cuenta con una amplia producción en español. Un hecho que, según la traductora, confiere una gran singularidad a su trayectoria: "El caso de este andaluz (nacido en Enix en 1933) y afincado en París que nunca abandonó su nacionalidad es llamativo, pues desde que fuera pastor en su pequeño pueblo natal hasta ser considerado un escritor francés, su carrera literaria no ha dejado de ser apasionante ni tampoco fácil".

José Jesús Bustos Tovar se encargó de realizar ayer un "análisis biográfico" que sirviese para arrojar luz sobre su peculiar obra porque su primera producción, además de ser en español, fue como poeta y luego como dramaturgo, "su verdadera vocación".

La imposibilidad de ver representados sus dramas, la férrea censura y el escaso éxito le empujaron, según el catedrático, a "autoexiliarse a Francia", un país que siempre le había llamado poderosamente la atención y con cuyo teatro se identificaba. Allí se instaló en 1968 y allí permaneció hasta su muerte, en 1998, dejando tras de sí una docena de novelas en lengua francesa que forman parte de la historia de la literatura gala del siglo XX.



ENLACES PATROCINADOS - PUBLICIDAD

Vuelos Baratos

Ofertas de vuelos baratos. Guía de ofertas de ...
www.VuelosBaratos.com

Buscador de Vuelos Baratos

Vuelos de línea Regular y Low Cost en un solo ...
www.logitravel.es

Enlaces Recomendados:

[¿Buscas piso? - Habitacía.com](#) | [Formación a distancia](#) | [Cursos en Madrid](#) | [Sevilla: Pisos y casas](#) | [Viajesmapfre.com](#) | [Barcelona FC Tickets - Real Madrid](#) | [Barcelona information](#) | [Despedidas Soltero - Soltera](#) | [Organización eventos y fiestas](#) | [Hoteles en España](#) | [Manchester United tickets](#) [Liverpool tickets](#) | [Apuestas Deportivas](#) | [Hoteles](#) | [Juegos Remigio - Juegos Solitario](#)